

Porównanie tłumaczeń Marka 12:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus odpowiedział mu że pierwsze ze wszystkich przykazań słuchaj Izraelu Pan Bóg nasz Pan jeden jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus odpowiedział: Pierwsze przykazanie jest takie: Słuchaj, Izraelu! Pan, nasz Bóg, jest Panem jedynym,* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział Jezus, że: Słuchaj, Izraelu, Pan Bóg nasz Pan jeden jest,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus odpowiedział mu że pierwsze (ze) wszystkich przykazań słuchaj Izraelu Pan Bóg nasz Pan jeden jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus oświadczył: Najważniejsze z przykazań jest to: Słuchaj, Izraelu! Pan, Bóg nasz, jest jeden.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus mu odpowiedział: Pierwsze przykazanie ze wszystkich <i>jest to</i> : Słuchaj, Izraelu! Pan, nasz Bóg, Pan jest jeden.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus mu odpowiedział: Najpierwsze ze wszystkich przykazanie jest: Słuchaj, Izraelu! Pan, Bóg nasz, Pan jeden jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus mu odpowiedział: Iż przedniejsze ze wszystkich przykazanie jest: Słuchaj, Izraelu, Pan Bóg twój, Bóg jeden jest:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus odpowiedział: Pierwsze jest: Słuchaj, Izraelu, Pan Bóg nasz jest jedynym Panem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jezus odpowiedział: Pierwsze przykazanie jest to: Słuchaj, Izraelu! Pan, Bóg nasz, Pan jeden jest.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus odpowiedział: Pierwsze jest: Słuchaj Izraelu! Pan, nasz Bóg, jest jedynym Panem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus rzekł: „Pierwsze jest: Słuchaj, Izraelu! PAN, Bóg nasz, jest PANEM jedynym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus odpowiedział: „ Pierwsze jest: Słuchaj, Izraelu, Pan, Bóg nasz, jest Panem jedynym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus odpowiedział mu: Słuchaj Izraelu! Pan Bóg nasz, Pan jeden jest.

¹⁾ PAN, nasz Bóg, jest PANEM jedynym, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν, יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱחָד , lub: PAN, nasz Bóg, jest PANEM jednym l. jedynie; hbr. licz 778 (’echad) może pełnić f. przym l. przys (<x>450 14:9</x>); <x>480 12:29</x>L.

²⁾ <x>50 6:4</x>; <x>500 17:3</x>; <x>530 8:4</x>; <x>610 1:17</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pierwsze jest: 'Słuchaj, Izraelu, Pan Bóg nasz jest jedynym Panem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус відповів, що найпершою є: Слухай, Ізраїлю, наш Господь Бог - єдиний Господь.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się w odpowiedzi Iesus że: Pierwsza jest: Słuchaj, Izraelu, niewiadomy utwierdzający pan, ten wiadomy bóg nasz, niewiadomy utwierdzający pan jeden jest,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus mu powiedział: Pierwsze ze wszystkich przykazanie: Słuchaj, Izraelu! Pan, Bóg nasz, Pan jest jeden.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł: "Najważniejsza jest: "Sz'ma, Israel, Adonai Eloheinu, Adonai echad [Słuchaj, Isra'elu, PAN nasz Bóg, PAN jest jeden],
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus odpowiedział: "Pierwsze jest: 'Słuchaj, Izraelu, Pan, nasz Bóg, to jeden Pan,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus odpowiedział: —Najważniejsze jest to, które mówi: „Słuchaj, Izraelu! Twój Pan i Bóg jest jedynym Bogiem.